

C.E. Nº 162113

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

Montevideo, 12 ABR. 2007.

Señor Presidente de la Asamblea General:

El Poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 85 numeral 7 y 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de someter a su consideración el proyecto de Ley adjunto, por el cual se aprueba el Protocolo de Intenciones entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en el Area de la Lucha contra la Discriminación y Promoción de la Igualdad Racial, suscrito en la ciudad de Brasilia, el día 29 de agosto de 2006.

El presente instrumento internacional es fruto de un amplio proceso de maduración por el que se refuerzan los lazos de amistad entre ambos países a través de las especificidades históricas, sociales, económicas, educativas y culturales.

Es así que el Protocolo constituye el instrumento adecuado que posibilita la lucha contra la discriminación y la promoción de la igualdad racial. A través de él, ambos Estados reconocen que esta lucha es un imperativo ético inseparable del respeto de la dignidad de la persona humana y es fundamental para la plena realización de los derechos humanos y libertades fundamentales, el fortalecimiento institucional y el desarrollo económico y social de los pueblos.

A estos efectos, las Partes se comprometen a coordinar esfuerzos para alcanzar soluciones a los desafíos señalados por la Conferencia Regional de las Américas sobre Avances y Desafíos del Plan de Acción contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y Formas conexas de la Intolerancia, que tuvo lugar en la ciudad de Brasilia, entre los días 26 y 28 de julio de 2006.

Para cumplir este objetivo, las Partes se obligan a prestarse mutua cooperación en estas áreas, en diferentes niveles y modalidades, especialmente por los medios indicados en los literales a) a k) del artículo 1, señalándose, a vía de ejemplo, el establecimiento de una agenda de trabajo para el desarrollo de acciones de cooperación y actividades sobre cuestiones de interés común; el intercambio entre las diferentes estructuras de estudios e investigación nacionales, regionales y locales relacionadas con

cuestiones raciales, historiografía, cultura, identidades negra e indígena; el intercambio de investigadores para el desarrollo de temas de investigación y el intercambio de información y oferta de documentos y soportes para la divulgación de las actividades de las instituciones vinculadas a la promoción de los derechos humanos y la inclusión social.

El artículo 2 señala los órganos coordinadores de las acciones emprendidas en el ámbito del Protocolo. En la República, dicha responsabilidad le corresponde a las respectivas Direcciones de Derechos Humanos del Ministerio de Educación y Cultura y del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Los programas, proyectos y actividades identificados, así como los informes atinentes a los mismos, deberán ser objeto de análisis por los responsables de la cooperación en cada una de las Partes (artículo 3).

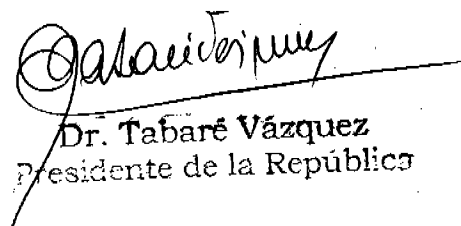
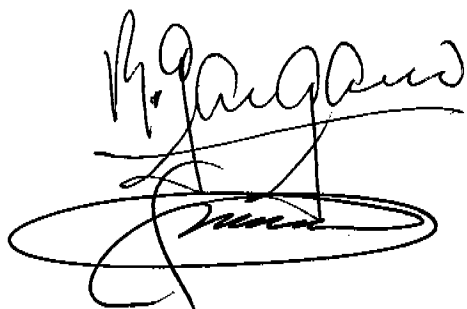
A fin de implementar los mencionados programas, proyectos y actividades de cooperación, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones del sector público, organismos e instituciones nacionales e internacionales, así como con asociaciones y organizaciones no gubernamentales (artículo 4).

Según lo dispuesto en el artículo 5, las Partes evaluarán la ejecución del Protocolo anualmente e intercambiarán informes semestrales sobre las actividades identificadas en los programas y proyectos ya aprobados.

Finalmente, las Partes se comprometen a buscar recursos financieros nacionales e internacionales, así como a identificar nuevas fuentes de recursos para la realización de las acciones derivadas del Protocolo (artículo 6).

En virtud de las razones antes expuestas y en el entendido de que la lucha contra la discriminación y promoción de la igualdad racial consolida la democracia y la justicia social y que el respeto mutuo entre los pueblos y las culturas es indispensable para la paz y la seguridad en el plano local, nacional e internacional, el Poder Ejecutivo estima de suma importancia la aprobación del presente Protocolo, por lo que se solicita al Poder Legislativo la correspondiente aprobación parlamentaria.

El Poder Ejecutivo reitera al señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.



Dr. Tabaré Vázquez
Presidente de la República

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. Nº 162114

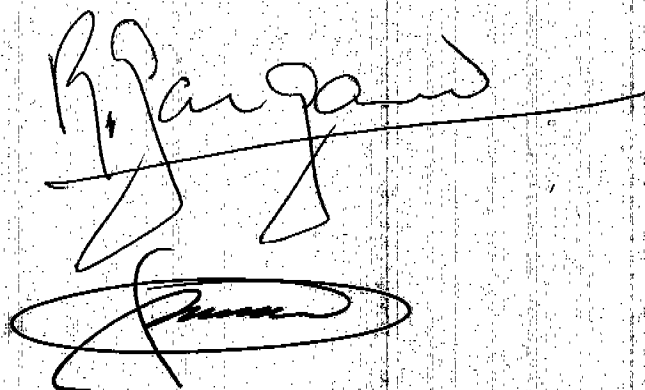
**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

Montevideo, 12 ABR. 2007

PROYECTO DE LEY

ARTICULO UNICO.- Apruébase el Protocolo de Intenciones entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en el Area de la Lucha contra la Discriminación y Promoción de la Igualdad Racial, suscrito en la ciudad de Brasilia, el día 29 de agosto de 2006.





República Oriental del Uruguay

**PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL EN EL ÁREA DE LA LUCHA CONTRA LA DISCRIMINACIÓN
Y PROMOCIÓN DE LA IGUALDAD RACIAL**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados las "Partes"),

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos países y haciendo énfasis en sus especificidades históricas, sociales, económicas, culturales y naturales;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas que contribuyan efectivamente al desarrollo económico y social de ambos países;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación en el campo de los derechos sociales, de la lucha contra la discriminación y la promoción de la igualdad racial;

Convencidos que los proyectos y actividades acordados resultarán en significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y revestirse de un carácter multiplicador;

Conscientes de que la cooperación en el área de la lucha contra el racismo y la promoción de la igualdad racial representa especial interés para las Partes; y

Reconociendo a la cooperación como un importante instrumento para la promoción de los derechos humanos, en especial en lo que atañe a la lucha contra la discriminación y la promoción de la igualdad racial.

Acuerdan:



En CCC

ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

ARTÍCULO

Las Partes se comprometen, en régimen de reciprocidad y previa solicitud de una de ellas, a prestarse mutua cooperación en el área de la lucha contra la discriminación y la promoción racial, en diferentes niveles y modalidades, especialmente por medio de:

- a) establecimiento de una agenda de trabajo para el desarrollo de acciones de cooperación y actividades sobre cuestiones de interés común a los dos países, propendiendo a la comprensión del proceso histórico africano y sus relaciones con la formación de los Estados y sociedades de Uruguay y Brasil;
- b) intercambio entre las diferentes estructuras de estudios e investigación nacionales, regionales y locales relacionadas con las etnohistorias, historiografía, cultura, identidades negra e indígena y los nuevos desafíos que impone la globalización;
- c) adopción de una estrategia que permita, en la medida de lo posible y en consonancia con las respectivas capacidades y regímenes institucionales, realizar seminarios, capacitaciones, entrenamientos, intercambio de experiencias y de conocimientos, además del intercambio de informaciones referentes a la implementación de políticas públicas relativas a temas comunes a los dos países en materia de lucha contra la discriminación y promoción de la igualdad racial;
- d) intercambio de investigadores para el desarrollo de temas de investigación en cuestiones de interés común de los dos países relativas a la lucha contra la discriminación y promoción de la igualdad racial;
- e) monitoreo y evaluación de las legislaciones referidas a la lucha contra la discriminación y al acceso a la justicia;
- f) análisis comparativo de las diferentes visiones de la historia contemporánea africana y de la diáspora, de los planes nacionales de lucha contra la discriminación y de los mecanismos institucionales creados para asegurar la ejecución de sus programas, así como para evaluar su impacto en la promoción de la igualdad;
- g) monitoreo y evaluación del impacto socio-económico de las diferentes acciones y programas de combate a la discriminación y promoción de la igualdad racial en la formación, el empleo y los ingresos, además de la edición y difusión de los resultados comparativos de esas actividades;
- h) intercambio entre las diferentes estructuras nacionales, regionales o locales, con la contribución de organizaciones de la sociedad civil vinculadas a la promoción de los derechos humanos y la lucha contra la discriminación y la promoción de la igualdad racial;



ES COM

ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

- i) publicación y difusión de los resultados comparativos de las actividades;
- j) intercambio de información y oferta, de manera regular, de documentación y soportes para la divulgación de las actividades de las instituciones vinculadas a la promoción de los derechos humanos y la cohesión social y
- k) coordinación de esfuerzos para discurrir soluciones a los desafíos señalados por la Conferencia Regional de las Américas sobre Avances y Desafíos del Plan de Acción contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y Formas conexas de Intolerancia, realizada en Brasilia los días 25, 27 y 28 de julio de 2006.

ARTICULO 2

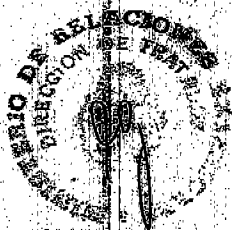
1. Los órganos coordinadores de las acciones emprendidas en el ámbito de este Protocolo serán:

- a) por la República Federativa del Brasil, la Secretaría Especial de Políticas de Promoción de la Igualdad Racial de la Presidencia de la República (SEPPIR) y el Departamento de Derechos Humanos y Temas Sociales del Ministerio de Relaciones Exteriores (DHS/MRE); y
- b) por la República Oriental del Uruguay, la Dirección de Derechos Humanos del Ministerio de Educación y Cultura y la Dirección de Derechos Humanos del Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. La ejecución de los programas, proyectos y actividades para la República Federativa del Brasil será responsabilidad de la Secretaría Especial de Políticas de Promoción de la Igualdad Racial de la Presidencia de la República (SEPPIR).

ARTICULO 3

Los programas, proyectos y actividades identificados así como los informes referentes a los mismos, deberán ser objeto de análisis por los órganos responsables de la cooperación de ambas Partes.



ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

ARTICULO 4

1. Para la implementación de los programas, proyectos y actividades de cooperación referentes a la lucha contra la discriminación y la promoción de la igualdad racial, originados en el ámbito de este Protocolo, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones del sector público, organismos e instituciones nacionales e internacionales, así como con asociaciones y organizaciones no gubernamentales.

2. Las Partes deberán reunirse una vez por año para evaluar la ejecución del presente Protocolo. En el periodo entre dichas reuniones, se intercambiarán informes semestrales sobre las actividades identificadas en los programas y proyectos ya aprobados.

ARTICULO 5

Los programas, proyectos y actividades de cooperación para el desarrollo instaurados en el contexto del presente Protocolo, estarán sujetos a las leyes y reglamentos aplicables tanto en la República Oriental del Uruguay como en la República Federativa de Brasil.

ARTICULO 6

Para que puedan realizarse las acciones previstas en este Protocolo, las Partes se comprometen a buscar recursos financieros nacionales e internacionales, así como a identificar nuevas fuentes de recursos.

ARTICULO 7

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma.

ARTICULO 8

El presente Protocolo tendrá una vigencia de cinco (5) años renovable automáticamente por periodos similares, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha de terminación su intención de denunciarlo.

EXCMO. F. L.



República Oriental del Uruguay

Hecho en la ciudad de Brasilia, el veintinueve de agosto de 2006, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL





República Oriental del Uruguay

**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL NA ÁREA DA LUTA CONTRA A DISCRIMINAÇÃO
E PROMOÇÃO DA IGUALDADE RACIAL**

O Governo da República Oriental do Uruguai

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominadas "Partes")

Reconhecendo os laços de amizade que unem os dois países com ênfase em suas especificidades históricas, sociais, econômicas, geográficas e culturais;

Conscientes da necessidade de executar programas que contribuam efetivamente para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação no campo dos direitos sociais e da luta contra a discriminação e a promoção da igualdade racial;

Convictos de que os projetos e atividades identificadas resultarão em significativos benefícios às políticas sociais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e de se revestirem de caráter multiplicador;

Conscientes de que a cooperação na área da luta contra o racismo e da promoção da igualdade racial apresenta especial interesse para as Partes, e

Reconhecendo a cooperação como importante instrumento para a promoção dos direitos humanos, especialmente no que tange à luta contra a discriminação e da promoção da igualdade racial,

Acordam:



Es copia

origem ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

ARTÍCULO

As Partes comprometem-se, em razão de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, a prestar mútua cooperação na área da luta contra a discriminação e da promoção da igualdade racial, em diferentes níveis e modalidades, especialmente por meio de:

- a) estabelecimento de uma agenda de trabalho para o desenvolvimento de ações de cooperação e atividades de interesse comum aos dois países, com vistas à compreensão do processo histórico africano e suas relações com a formação dos Estados e sociedades do Uruguai e do Brasil;
- b) intercâmbio entre as diferentes estruturas de estudo e pesquisa nacionais, regionais e locais relacionadas com as questões raciais, históricas, culturais, de identidade negra e indígena e dos novos desafios impostos pela globalização;
- c) adoção de uma estratégia que permita, na medida do possível e em consonância com as respectivas capacidades e recursos institucionais, realizar seminários, capacitações, workshops, intercâmbio de experiências e de conhecimentos, bem como a troca de informações sobre a implementação de políticas públicas referentes a temas comuns aos dois países em matéria de luta contra a discriminação e promoção da igualdade racial;
- d) intercâmbio de pesquisadores para o desenvolvimento de temas de pesquisa sobre questões de interesse comum aos dois países em matéria de luta contra a discriminação e promoção da igualdade racial;
- e) monitoramento e avaliação da legislação relativa à luta contra a discriminação e ao acesso à justiça;
- f) análises comparativas das diferentes visões da história contemporânea africana e da diáspora, dos planos nacionais de luta contra a discriminação e dos mecanismos institucionais criados para assegurar a execução de seus programas, assim como para avaliar seu impacto na promoção da igualdade;
- g) monitoramento e avaliação do impacto socioeconômico das diferentes ações e programas de combate à discriminação e de promoção da igualdade racial nos âmbitos da formação profissional, do emprego e da renda, bem como da publicação e difusão dos resultados comparativos dessas atividades.



TEXTO ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

- h) intercâmbio entre as diferentes estruturas nacionais, regionais ou locais, com a contribuição de organizações da sociedade civil vinculadas à promoção dos direitos humanos à não discriminação e à promoção da igualdade racial;
- i) publicação e difusão dos resultados comparativos das atividades;
- j) intercâmbio de informação e oferta de agenda regular de documentação e suporte para a divulgação das atividades das instituições vinculadas à promoção de direitos humanos e à inclusão social;
- k) coordenação de esforços para desenvolver projetos para os desafios apontados pela Conferência Regional das Américas sobre Avanços e Desafios no Plano de Ação contra o Racismo, a Discriminação Racial, a Xenofobia e Intolerância Correlatas, realizada em Brasília nos dias 26, 27 e 28 de julho de 2006.

ARTIGO 2º

Os órgãos coordenadores das ações contempladas no âmbito deste Protocolo serão:

- a) pela República Federativa do Brasil a Secretaria Especial de Políticas de Promoção da Igualdade Racial da Presidência da República (SEPPIR) e o Departamento de Direitos Humanos e Temas Sociais do Ministério das Relações Exteriores (DHS/MRE);
- b) pela República Oriental do Uruguai a Direção de Direitos Humanos do Ministério da Educação e Cultura e a Direção de Direitos Humanos do Ministério de Relações Exteriores.

2. A execução dos programas, projetos e atividades na República Federativa do Brasil será de responsabilidade da Secretaria Especial de Políticas de Promoção da Igualdade Racial da Presidência da República (SEPPIR).

ARTIGO 3º

Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios anuais aos mesmos, deverão ser objeto de acompanhamento dos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.



TEXTO ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

ARTIGO 2

1 Para a implementação dos programas, projetos e atividades de cooperação referentes a luta contra a discriminação e a promoção da igualdade racial, concebidos sob a égide deste Protocolo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público, organismos e instituições nacionais e internacionais, bem como com associações e organizações não-governamentais.

2 As Partes deverão reunir-se uma vez ao ano, para avaliar a execução do presente Protocolo. No período entre as reuniões, haverá intercâmbio semestral de relatórios sobre as atividades identificadas nos programas e projetos planejados.

ARTIGO 3

Os programas, projetos e atividades de cooperação para o desenvolvimento, instituídos no contexto do presente Protocolo, estão sujeitos às leis e regulamentos aplicáveis tanto na República Oriental do Uruguai, quanto na República Federativa do Brasil.

ARTIGO 4

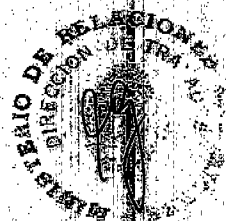
Para que se possam realizar as ações previstas neste Protocolo, as Partes comprometem-se a buscar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como identificar novas fontes de recursos.

ARTIGO 5

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

ARTIGO 6

O presente Protocolo, tem a validade de 5 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por períodos semelhantes, salvo se uma das Partes notificá-lo, por via diplomática, e com antecedência mínima de 6 (seis) meses a partir da expiração, a sua intenção de denunciá-lo, sem prejuízo das atividades em curso.



ES 001

ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

Feito na cidade de Brasília, em 26 de 2006, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

Inalberto Ribeiro

[Signature]

[Signature]



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERNALES

ORIGINAL